

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1981

Ausgegeben am 18. September 1981

166. Stück

- 422.** Internationales Kaffee-Übereinkommen 1976 — Ergänzung der Regeln für die Anwendung eines Systems von Ursprungszeugnissen, wenn Quoten in Kraft sind
- 423.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich und dem Vorsteher des Justiz- und Polizeidepartements der Schweizerischen Eidgenossenschaft nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Barium- und Bleiverbindungen der Klasse 6.1, Ziffern 71 und 72, in flexiblen Schüttgutbehältern
- 424.** Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Gegenseitigkeit in Amtshaftungssachen
(NR: GP XV RV 191 AB 233 S. 24. BR: AB 2111 S. 393.)

422.

INTERNATIONALES KAFFEE-ÜBEREINKOMMEN 1976

Ergänzung der Regeln für die Anwendung eines Systems von Ursprungszeugnissen, wenn Quoten in Kraft sind *)

Nach Mitteilung des Exekutivdirektors der Internationalen Kaffee-Organisation sind in der Anlage 6 der Regeln für die Anwendung eines Systems von Ursprungszeugnissen, wenn Quoten in Kraft sind,

„Sri Lanka..... 83“ bzw. „Sri Lanka..... 83“
und

„Thailand 140“ bzw. „Thailand 140“

in die Liste der Ausfuhr-Mitglieder einzufügen.

Kreisky

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 361/1979

423.

(Übersetzung)

Accord entre le Ministre fédéral des transports de la République d'Autriche et le Chef du Département de Justice et Police de la Confédération Suisse au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport de combinaisons du baryum et du plomb de la classe 6.1, 71° et 72° dans des récipients flexibles pour le transport de marchandises en vrac

Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich und dem Vorsteher des Justiz- und Polizeidepartements der Schweizerischen Eidgenossenschaft nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Barium- und Bleiverbindungen der Klasse 6.1, Ziffern 71 und 72, in flexiblen Schüttgutbehältern

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2624 et 2625 de l'annexe A de l'ADR, les combinaisons de baryum et du plomb de la

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2624 und 2625 der Anlage A des ADR dürfen Barium- und Bleiverbindungen der Klasse 6.1,

classe 6.1, marginal 2601, 71° et 72° peuvent être transportées par transports routiers internationaux dans les conditions suivantes:

1. Emballage

1.1 Les matières doivent être emballées dans des récipients flexibles pour marchandises en vrac d'une capacité maximale de 1000 litres.

1.2 Les récipients doivent résister aux efforts mécaniques, thermiques et chimiques auxquels on peut s'attendre pendant la durée de leur utilisation et ils doivent être étanches. Ils doivent résister aux influences des marchandises dangereuses et, dans une mesure requise, aux influences des rayons ultra-violet et du vieillissement. Ces exigences doivent être remplies pendant la durée de leur utilisation. La durée d'utilisation doit être indiquée par le fabricant et sera 5 ans au plus.

1.3 Les récipients doivent être construits de façon à assurer leur manipulation au moyen de grues et de chariots de manutention.

1.4 Conformément aux conditions suivantes, les récipients doivent être soumis à une épreuve de prototype auprès d'un organisme agréé par l'autorité compétente du pays expéditeur; cette épreuve doit être subie de manière suffisante.

2. Prescriptions relatives à l'épreuve de prototype

2.1 Epreuve de chute

Un échantillon par type de construction, rempli avec la matière originale ou une matière de remplacement sera soumis, à la température ambiante, à une épreuve de chute au cours de laquelle il tombe d'une hauteur de 1,2 m sur le rebord du fond (cible: plaque horizontale en béton).

Si l'on utilise une matière de remplacement, celle-ci doit correspondre, en ce qui concerne sa densité (poids en vrac) et sa nature physique (p.ex. grosseur des grains, forme de la surface, etc.) à la matière originale.

2.2 Résistance chimique

La résistance chimique du matériau du récipient en contact avec la matière transportée doit être prouvée ou attestée par le fabricant ou l'utilisateur.

2.3 Rapport d'épreuve

Un rapport d'épreuve qui comprendra les mentions suivantes doit être établi sur les essais effectués:

Rn. 2601, Ziffern 71 und 72, unter folgenden Bedingungen im internationalen Straßenverkehr befördert werden:

1. Verpackung

1.1 Die Stoffe sind in flexible Schüttgutbehälter mit einem Fassungsraum von höchstens 1000 Litern zu verpacken.

1.2 Die Behälter müssen den zu erwartenden mechanischen, thermischen und chemischen Beanspruchungen standhalten und dicht sein. Sie müssen gegen die gefährlichen Stoffe beständig sein. Sie müssen ferner im erforderlichen Maße beständig sein gegenüber Alterung und ultravioletter Strahlung.

Diese Anforderungen müssen während der Gebrauchsdauer erfüllt sein. Die Gebrauchsdauer ist vom Hersteller anzugeben. Die angegebene Gebrauchsdauer darf höchstens 5 Jahre betragen.

1.3 Die Behälter müssen so gebaut sein, daß ihre gefahrlose Manipulierbarkeit mit Kran und Flurförderfahrzeugen gewährleistet ist.

1.4 Die Behälter müssen einer Baumusterprüfung bei einer im Versandland behördlich anerkannten Prüfanstalt (Prüfstelle) gemäß den nachstehenden Bedingungen mit Erfolg unterzogen worden sein.

2. Vorschriften für die Baumusterprüfung

2.1 Fallprüfung

Je Bauart ist ein mit Original- oder Ersatzgut gefülltes Prüfmuster bei Raumtemperatur aus einer Höhe von 1,2 m auf die Bodennaht fallen zu lassen (Aufprallfläche: waagerechte Betonplatte).

Bei Verwendung von Ersatzgut muß dieses in seiner Dichte (Schüttgewicht) und in seinen anderen physikalischen Eigenschaften (zB Korngröße, Form oder Oberfläche und dgl.) dem Originalgut entsprechen.

2.2 Chemische Beständigkeit

Die chemische Beständigkeit des Werkstoffes gegenüber dem Transportgut muß vom Hersteller oder Verwender nachgewiesen oder bestätigt werden.

2.3 Prüfbericht

Über die Prüfung ist ein Prüfbericht zu fertigen, der folgende Angaben enthalten muß:

- fabricant du récipient,
- description du récipient (p.ex. nature des matériaux utilisés, colorisation, dimensions, épaisseurs des parois, poids, etc.)
- méthodes de fabrication,
- matières de remplissage admises,
- résultat de l'épreuve,
- marquage,
- épaisseurs de paroi minimales à respecter lors de la fabrication en série.

3. Marquage

Sur tout récipient pour le transport de marchandises en vrac, fabriqué conformément au type de récipient éprouvé, seront apposés de manière bien lisible et indélébile les marquages suivants:

- le nom ou le sigle du fabricant,
- le sigle de l'Etat dans lequel le récipient a été testé,
- le sigle de l'organisme qui a procédé aux épreuves,
- le numéro d'enregistrement,
- le mois et l'année de fabrication,
- l'indication de la durée d'utilisation en mois et années, ainsi que
- la phrase suivante, mise en tête: «Remplissage avec une marchandise dangereuse seulement en conformité de (sigle du prototype)».

4. Prescriptions particulières

Les matières mentionnées ne peuvent être transportées dans les récipients flexibles pour marchandise en vrac que par chargement complet.

(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR».

(3) Le présent accord est applicable aux transports effectués entre l'Autriche et la Suisse.

Vienne, 1980 09 23

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

Berne, le 29 juin 1981

L'Autorité suisse compétente pour l'ADR:
Office fédéral de la police

P. Petitmermet

- Hersteller des Behälters,
- Beschreibung des Behälters (zB Art des verwendeten Werkstoffes, Einfärbung, Abmessungen, Wanddicken, Gewichte usw.)
- Fertigungsverfahren,
- zugelassene Füllgüter,
- Prüfergebnis
- Kennzeichnung sowie
- die bei der Serienfertigung einzuhaltende Mindestwanddicke.

3. Kennzeichnung

Jeder entsprechend dem geprüften Baumuster hergestellte Schüttgutbehälter ist durch

- den Namen oder das Kurzzeichen des Herstellers,
- die Kurzbezeichnung des Staates, in dem die Prüfung durchgeführt wird,
- die Kurzbezeichnung der Prüfanstalt (Prüfstelle),
- die Registriernummer,
- Monat und Jahr der Herstellung,
- die Angabe der Gebrauchsdauer in Monaten oder Jahren sowie
- den vorangestellten Satz: „Füllung mit Gefahrgut nur gemäß (Zeichen des Baumusters).“ gut lesbar und dauerhaft zu kennzeichnen.

4. Besondere Vorschriften

Die genannten Stoffe dürfen in flexiblen Schüttgutbehältern nur als geschlossene Ladung befördert werden.

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“

(3) Diese Vereinbarung findet auf die zwischen Österreich und der Schweiz durchgeführten Beförderungen Anwendung.

Wien, 1980 09 23

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Bern, 1981 06 29

Die für das ADR zuständige Schweizer Behörde:
Bundesamt für Polizeiwesen

P. Petitmermet

Kreisky

424.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

VERTRAG
zwischen der Republik Österreich und der
Schweizerischen Eidgenossenschaft über die
Gegenseitigkeit in Amtshaftungssachen

Die Republik Österreich und die Schweizerische Eidgenossenschaft, vom Wunsch geleitet, Fragen der Amtshaftung in den beiderseitigen Beziehungen zu regeln, haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Angehörige des einen Vertragsstaates können nach den im anderen Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften auf dem Gebiet der Amtshaftung unter den gleichen Bedingungen Ansprüche geltend machen wie die Angehörigen des anderen Vertragsstaates.

Artikel 2

- (1) Angehörige der Vertragsstaaten sind
- a) österreichische Staatsbürger und schweizerische Staatsangehörige,
 - b) juristische Personen und andere parteifähige Gebilde, die ihren tatsächlichen und, wenn ein solcher bestimmt ist, ihren satzungsmäßigen Sitz in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten haben oder, wenn ein Sitz nicht besteht, dort gelegen sind.

(2) Die Regierungen der Vertragsstaaten können diesen Vertrag durch Vereinbarung auf Staatenlose ausdehnen, die ihren gewöhnlichen

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 23. August 1981 Artikel 3 Absatz 2 am 1. November 1981 in Kraft

Aufenthalt in einem der beiden Vertragsstaaten haben.

Artikel 3

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bern ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt. Er findet Anwendung, wenn das schädigende Verhalten nach dem Inkrafttreten des Vertrages stattgefunden hat.

Artikel 4

(1) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie dem anderen Staat notifiziert wurde.

(2) Tritt der Vertrag infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die Fälle weiter, in denen das schädigende Verhalten vor Außerkrafttreten des Vertrages stattgefunden hat.

Geschehen zu Wien, am 23. Mai 1979, in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich:

Willibald P. Pahr m. p.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

René Keller m. p.

Kreisky